



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 3

שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתִגַּל הָעֵקֶרָה בְּקִבּוּץ בְּנֵיהַ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה

“Que la estéril se alegre en gran manera”



Cuando el amor de la Comunidad de Israel se despierta únicamente desde arriba, se la llama “estéril” y da a luz solo al amor menor, que desea a D'os por su propio beneficio. Pero la alegría de una mitzvá despierta una alegría suprema que atrae luz de la esencia de D'os, más allá de toda medida, de modo que incluso entonces nace un “varón”: el gran amor, que desea a D'os mismo y ni siquiera el Gan Eden.

DEDICADO EN HONOR DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוֹבֵל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאֵהָן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/3/

LA IDEA CENTRAL

Cuando el amor de la Comunidad de Israel se despierta únicamente desde arriba, se la llama “estéril” y da a luz solo al amor menor, que desea a D'os por su propio beneficio. Pero la alegría de una mitzvá despierta una alegría suprema que atrae luz de la esencia de D'os, más allá de toda medida, de modo que incluso entonces nace un “varón”: el gran amor, que desea a D'os mismo y ni siquiera el Gan Eden.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La bendición nupcial pide que “la estéril” se alegre cuando sus hijos se reúnen con ella, y la palabra tasis puede significar tanto que ella se alegra como que D'os la hace alegrarse. Pero ¿cómo puede una mujer estéril tener hijos? El Talmud enseña que cuando la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón. En el servicio divino, la Comunidad de Israel es la mujer. Cuando su propio despertar desde abajo ocurre primero, la respuesta desde arriba proviene de la dimensión interior de la luz y da a luz al gran amor, el “varón”, que desea a D'os mismo y ni siquiera el resplandor del Gan Eden, una mera “porción” de recompensa. Cuando el despertar proviene primero de arriba, llega desde la dimensión exterior y produce únicamente el amor menor, la “mujer”, que desea estar cerca de D'os sin dejar de ser ella misma; como ese nacimiento no es suyo, se la llama estéril. Sin embargo, la alegría de una mitzvá despierta una alegría suprema, que atrae luz de la esencia de D'os más allá de toda medida, como un rey alegre que se muestra por igual a pequeños y grandes. Entonces, incluso la estéril da a luz un varón, y la alegría también protege contra las caídas en el servicio divino.

ESQUEMA

1 La bendición y su pregunta

¶1

La bendición nupcial: “Que la estéril se alegre en gran manera”; dos lecturas de tasis, intransitiva (ella se alegra) y transitiva (Tú la haces alegrarse); ¿cómo puede una mujer estéril tener hijos que reunir? La regla del Talmud: cuando la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón; cuando lo hace el hombre, da a luz una mujer.

2 El gran amor, el varón

¶2

La Comunidad de Israel es la mujer y D'os, el hombre; su despertar desde abajo, la elevación de las aguas femeninas, da lugar al nacimiento de un varón, el gran amor: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada”. Incluso el deleite del Gan Eden es solo “contigo”: el resplandor de la Shejiná, creado con la yud; el gran amor desea ser absorbido en “el cuerpo del Rey”, aunque allí el alma se vuelva nada, como dice el capítulo 19 del Tanya. Es “varón”, un Daat poderoso que elige lo esencial por encima de lo secundario.

3 La recompensa y el amor menor

¶3-4

El gran amor sirve “no para recibir una recompensa”: peras, la recompensa, es solo una prusah, una porción, una gota en el océano frente a la esencia de D'os. El amor menor, la “mujer”, ama para recibir una recompensa: la cercanía a D'os en el Gan Eden, mientras el alma sigue siendo ella misma: “Mi alma, te he anhelado”, como se anhela la propia vida; convierte lo secundario en lo principal, por sí mismo.

4 Quién despierta primero

¶5-6

El amor menor todavía es “noche”. El amor y el temor que una persona despierta son un despertar desde abajo para el amor y el temor de arriba; cuando el esfuerzo de la persona ocurre primero, el despertar desde arriba proviene de la dimensión interior de la luz, “un espíritu de lo alto es derramado”, y nace el gran amor. Cuando el despertar desde arriba ocurre primero, proviene de la dimensión exterior y nace únicamente el amor menor, una sed de D'os, como enseña el Zóhar sobre Tazria.

5 La estéril

¶7-8

En el estado en que “el hombre emite su semilla primero”, se llama estéril a la Comunidad de Israel, pues ni siquiera el nacimiento femenino le pertenece. La bendición promete que, aun entonces, reunirá a sus hijos, un varón, y dice cómo: “con alegría”, mediante la alegría de una mitzvá.

6 El poder de la alegría

¶9

“Porque no serviste [...] con alegría [...], servirás a tus enemigos”: el castigo es por los pecados, que todos tienen, y la alegría habría despertado alegría arriba y anulado los juicios: “En la luz del rostro del Rey está la vida”. La regla del varón y la mujer se aplica únicamente en la cadena medida de los niveles; la alegría de una mitzvá atrae luz de la esencia de D'os más allá de toda medida, como un rey alegre que se muestra por igual a pequeños y grandes, hasta que todas las luces supremas se funden y ya no hay arriba ni abajo.

7 La estéril se alegra

¶10

Así, incluso la estéril da a luz un varón: “hombre y hombre nació en ella”. Se cumplen las dos lecturas de tasis: la Comunidad de Israel se alegra con una mitzvá, y mediante esto D'os la hace alegrarse, “quien alegra a Sion por medio de sus hijos”. La alegría también evita las caídas en el servicio divino, que provienen de servir desde la condición de un yo; el gran amor, el Árbol de la Vida, no tiene cambios. La alegría debe estar unida al temor y a la autoanulación.

CONCEPTOS CLAVE

Gran amor (ahavá rabá) אהבה רבה

El amor “masculino”, que nace cuando el despertar desde abajo ocurre primero: desea a D'os mismo y ser absorbido en Él, y no siquiera el deleite del Gan Eden. Proviene de un Daat poderoso que elige lo esencial y no tiene cambios.

Amor menor (ahavá zutá) אהבה זוטא

El amor “femenino”, que nace cuando el despertar desde arriba ocurre primero: un anhelo genuino de cercanía a D'os, pero que desea que el alma siga siendo ella misma y disfrute del resplandor del Gan Eden, la recompensa.

Despertar desde abajo y despertar desde arriba אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

El esfuerzo propio de la persona por despertar el amor y el temor, y la respuesta o iniciativa de D'os desde arriba. En el maamar, “la mujer emite su semilla primero” significa que el despertar desde abajo ocurre primero, y “el hombre emite su semilla primero” significa que el despertar desde arriba ocurre primero.

“Contigo” עמך

Proviene de “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada” y “Porque contigo está la fuente de la vida”: aquello que está cerca de D'os y se anula ante Él, como el resplandor del que se disfruta en el Gan Eden, a diferencia de D'os mismo.

Absorberse en el cuerpo del Rey לאשתאבא בגופא דמלכא

La expresión del Zóhar para la absorción completa del alma en la esencia de D'os, en la que deja de existir como ella misma, como una vela en una antorcha.

Interés propio (legarmeih) לגרמיה

Amor o servicio “para uno mismo”: incluso un objetivo espiritual, como la recompensa del Gan Eden, cuando mantiene al yo en el centro. Es la raíz de los cambios y las caídas en el servicio divino.

La alegría de una mitzvá שמחה של מצוה

Alegría en D'os y en cumplir Su voluntad. Despierta una alegría suprema, que atrae luz de la esencia de D'os más allá de toda medida, de modo que incluso la “estéril” da a luz un varón.

La línea de medida (kav hamidá) קו המדה

La forma ordenada y medida en que la luz desciende a través de la cadena descendente de los mundos, otorgando desde arriba según lo que se hace abajo. La alegría va más allá de ella.

SECCIÓN 1 • 11

La bendición y su pregunta

1 שוש תשיש¹ ותגל העקרה² בקבוץ בניה לתוכה בשמחה.³ הנה במלת תשיש יש ב' פירושים. הא' לשון פועל עומד⁴ וקאי על העקרה ותשיש לשון נקבה שהעקרה תשיש בעצמה ותגל בקבוץ בניה.

“Que la estéril se alegre en gran manera (sos tasis) y exulte al reunirse sus hijos en su seno con alegría”. Ahora bien, la palabra tasis admite dos interpretaciones. La primera: es un verbo intransitivo y se refiere a la estéril; tasis está en femenino: la estéril se alegrará por sí misma y exultará al reunirse sus hijos.

El maamar comienza con una de las siete bendiciones nupciales, que pide que la “estéril”, Tzión, se alegre cuando sus hijos regresen y se reúnan en ella. El Alter Rebe señala que el verbo tasis puede leerse de dos maneras; en la primera es intransitivo y está en femenino, de modo que la estéril se alegra por sí misma.

והבי' לשון פועל יוצא וקאי על הקב"ה שאומר להקב"ה לנוכח אתה תשיש את העקרה וממילא היא תגל (כי נכח לזכר היא שוה עם לשון נקבה נסתרת כידוע).

La segunda: es un verbo transitivo y se refiere al Santo, bendito sea: se le dice al Santo, bendito sea, en segunda persona: “Tú harás que la estéril se alegre”, y, como consecuencia, ella exultará. (Pues la segunda persona masculina es igual a la tercera persona femenina, como es sabido).

En la segunda lectura, tasis es transitivo y se dirige a D'os: “Tú harás que la estéril se alegre”, y su exultación será consecuencia de Su acción. El paréntesis explica la gramática: en hebreo, el mismo prefijo indica “tú” (masculino) y “ella”, por lo que una sola palabra puede tener cualquiera de los dos sentidos.

ולהבין זה יש להקדים תחלה ביאור ענין ותגל העקרה בקיבוץ בניה שאם היא עקרה שלא ילדה מאין לה בנים שיקבצו לתוכה.

Para comprender esto, primero debemos anteponer una explicación de la cuestión de “y la estéril exultará al reunirse sus hijos”: si es estéril y no ha dado a luz, ¿de dónde tiene hijos que puedan reunirse en su seno?

Antes de escoger entre las dos lecturas, el maamar plantea una pregunta sobre la bendición misma: una mujer estéril no ha tenido hijos, así que ¿qué hijos podrían “reunirse en su seno”? La respuesta mostrará cómo la Comunidad de Israel puede ser “estéril” en sentido espiritual y, aun así, tener hijos.

וְהַעֲנִין כִּי הִנֵּה אֲרִזִּ"ל [אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּהּ] עִ"פ אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ⁵ וְיִלְדָּה זָכָר⁶ אִשָּׁה מִזְרַעַת תַּחֲלָה יוֹלֶדֶת זָכָר אִישׁ מִזְרִיעַ תַּחֲלָה יוֹלֶדֶת נִקְבָּה.^{7, 8, 9, 10}

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del versículo “Cuando una mujer emite simiente y da a luz un varón”: “Si la mujer emite simiente primero, da a luz un varón; si el hombre emite simiente primero, da a luz una mujer”.

La clave está en la enseñanza talmúdica sobre el versículo inicial de la parashá de Tazria (Levítico 12:2): cuando la mujer emite simiente primero, el hijo es varón, y cuando lo hace primero el hombre, es mujer. El maamar aplicará esta regla al vínculo entre la Comunidad de Israel y D'os.

SECCIÓN 2 • 12

El gran amor, el varón

2 וְלֹהֲבִין זֶה בְּעִבּוּדֹת ה'. הִנֵּה נֹדֵעַ שְׁכֵנִי [שְׁכֵנֶסֶת יִשְׂרָאֵל] נָקִי בְּשֵׁם אִשָּׁה וְהַקְבִּ"ה נָקִי בְּשֵׁם אִישׁ וְכַמִּי"ש בְּיוֹם הַהוּא תִּקְרָא אִישִׁי¹¹ כִּי,

Para comprender esto en el servicio a D'os: es sabido que la Comunidad de Israel (Kneset Israel) recibe el nombre de “mujer”, y el Santo, bendito sea, recibe el nombre de “hombre” (ish), como está escrito: “Aquel día me llamarás Ishi (mi Hombre)”, etc.

El maamar aplica ahora la regla talmúdica al servicio a D'os. La Comunidad de Israel, el alma colectiva del pueblo judío, es la “mujer”, y D'os es el “hombre”, como anuncia Hoshea que Israel llamará a D'os Ishi, “mi Hombre” (Hoshea 2:18).

וְהִנֵּה כִּמוֹ שְׁבֹאִישׁ וְאִשָּׁה עַדִּי"מ אִשָּׁה מִזְרַעַת תַּחֲלָה יוֹלֶדֶת זָכָר, כִּךְ הִנֵּה בְּכֵנִי [בְּכֵנֶסֶת יִשְׂרָאֵל] עִם הַקְבִּ"ה כִּשְׁהָאִשָּׁה הִיא כֵּנִי [כֵּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל] מִזְרַעַת תַּחֲלָה

Ahora bien, así como en el caso de un hombre y una mujer, a modo de analogía, cuando la mujer emite primero su semilla, da a luz a un varón, así también ocurre con la Comunidad de Israel y el Santo, bendito sea: cuando la mujer, que es la Comunidad de Israel, emite primero su semilla,

En la analogía humana, el hijo es varón cuando la mujer emite primero su semilla. Del mismo modo, cuando la Comunidad de Israel, la “mujer”, da el primer paso hacia D'os, el resultado es un nacimiento “masculino”.

הֵיִינוּ בְּחַיֵּי אֶתְעַדְלִית [אַתְעֲרוּתָא דְּלִתְתָּא] מִלְּמִטָּה לְמַעְלָה בְּחַיֵּי וְאֵל אִישׁךָ תְּשׁוּקֶתָּךְ¹² שֶׁהוּא עֲנִין הַנִּקְרָא בְּלִשׁוֹן הַקְּבִלָּה בְּשֵׁם הָעֲלָאִת מִיֵּינָא [מִיֵּינָא נִקְבִּינָא], וְאִחִיכָּא נִמְשַׁךְ אֶתְעַדְלִייעָ [אַתְעֲרוּתָא דְּלִעִילָא] וְהַמְשַׁכְתָּ מִיֵּידָא [מִיֵּינָא דּוֹכְרִין] אִזִּי יוֹלְדֵת זָכָר,

es decir, el nivel del despertar desde abajo (un despertar desde abajo), de abajo hacia arriba; el nivel de “y tu deseo será hacia tu esposo”, que es lo que en el lenguaje de la Kabbalá se denomina “elevación de mayin nukvin (aguas femeninas)”. Después se suscita un despertar desde arriba y el descenso de mayin duchrin (aguas masculinas); entonces da a luz a un varón;

La emisión inicial de la mujer corresponde al despertar desde abajo: el esfuerzo propio de la persona por elevarse, como el “deseo hacia tu esposo” de Bereshit 3:16. La Kabbalá lo denomina elevación de mayin nukvin, “aguas femeninas”, que suscita mayin duchrin, “aguas masculinas”, el flujo desde arriba. Cuando el despertar desde arriba responde así al despertar desde abajo, nace un varón.

דְּהֵיִינוּ שְׁמוּלְדֵת בְּחַיֵּי אַהֲבָה בְּנִשְׁׁי [בְּנִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] שְׁמִבְחַיֵּי דְּכָר דְּהֵיִינוּ בְּחַיֵּי אַהֲבָה רַבָּה שֶׁהִיא בְּחַיֵּי מִי לִי בְּשִׁמְחָה¹³ וְעִמָּךְ לֹא חֶפְצָתִי, פִּי אֶפִּילוּ מָה שֶׁעִמָּךְ בִּקְרוֹב לָךְ,

es decir, da a luz en las almas de Israel a un amor del nivel masculino (dejar), a saber, el nivel del gran amor (ahavá rabá), que corresponde a “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo nada deseo”, es decir, ni siquiera aquello que está contigo, cerca de Ti.

El “varón” que nace de esta unión es un amor en las almas de Israel llamado gran amor (ahavá rabá). Se expresa con las palabras del salmista: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo nada deseo” (Tehilim 73:25), que el Alter Rebe interpreta como no desear absolutamente nada, ni siquiera aquello que está “contigo”, cerca de D'os, sino únicamente a D'os mismo.

וְהֵיִינוּ מִיֵּישׁ כִּי עִמָּךְ¹⁴ מִקּוֹר חַיִּים¹⁵ שֶׁהֵם חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא [הָעוֹלָם הַבָּא] וְתַעֲנוּג אֶלְקִי שֶׁנִּמְשַׁךְ לְנִשְׁמוֹת בְּגִייעָ [בְּגִינָא] לְהַתְעַנֵּג עַל הִי מַחֲמַת הַשְּׂגָתָם וְהַשְּׁכָלָתָם בְּהַשְּׁגָה וְהַשְּׁכָלָה מוֹפְלָאִת מְאֹד, וְעַכְשָׁיו [וְעַם כָּל זֶה] אֵין הַשְּׁגָה זֹאת מִגַּעַת

Esto es lo que está escrito: “Pues contigo está la fuente de la vida”. Se refiere a la vida del Mundo Venidero y al deleite divino que desciende a las almas en el Gan Eden, para deleitarse en D'os gracias a su aprehensión y comprensión, mediante una aprehensión y comprensión extraordinariamente maravillosas. Sin embargo, esta aprehensión no alcanza

El versículo “Pues contigo está la fuente de la vida” (Tehilim 36:10) muestra qué significa “contigo”: la vida del Mundo Venidero, el deleite divino del que disfrutaban las almas en el Gan Eden gracias a su maravillosa comprensión de D'os. Por elevada que sea esa comprensión, tiene un límite.

אלא בבחי' עמך שהוא דבר הטפל ובטל אצלך ולא אתה ממש כי לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] כלל^{17, 16}

más allá del nivel de “contigo”, que es algo secundario y anulado ante Ti, y no Tú mismo; pues “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto.

Lo que las almas aprehenden solo alcanza el nivel de “contigo”: algo secundario a D'os y anulado ante Él, no a D'os mismo. Como dice el Tikunei Zohar: “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”.

אלא השגתם הוא בבחי' זיו השכינה זיו והארה בעלמא, ואי לזאת ועמך לא חפצתי אלא האהבה רבה היא ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש ולאשתאבא

Más bien, su aprehensión corresponde al nivel del resplandor de la Shejiná (Presencia Divina), que no es sino un resplandor y una irradiación. Por eso: “contigo nada deseo”; el gran amor consiste, más bien, en anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, y en sumergirse

En el Gan Eden, las almas aprehenden únicamente el “resplandor de la Shejiná”, una irradiación de la presencia de D'os. Por eso, quien posee un gran amor dice: “Contigo nada deseo”; quiere anularse e incluirse en la Luz Infinita misma, “sumergirse en el cuerpo del Rey”, según la expresión del Zohar.

בגופא דמלכא¹⁸ שלמעלה מעלה מבחי' זיו והארה, והגם שבבחי' זו א"א להיות ע"ד יושבין ונהנין

מזיו¹⁹ כ"א אדרבה בחי' ביטול במציאות וכביטול והתכללות הנר באבוקה () (וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פ"ט)²⁰

en el cuerpo del Rey, que está muy por encima del nivel de resplandor e irradiación. Y aunque en este nivel es imposible estar en la condición de “sentarse y deleitarse con el resplandor”, sino que, por el contrario, se trata de una anulación de la existencia, como la anulación y la inclusión de una vela en una antorcha (como está escrito en Sefer Shel Beinonim [Tania], capítulo 19),

“El cuerpo del Rey” representa la esencia misma de D'os, muy por encima de cualquier resplandor. Allí el alma no puede seguir “sentada y deleitándose con el resplandor”, como describe el Talmud a los justos en el Mundo Venidero (Berajot 17a); en cambio, su existencia misma queda anulada, como la llama de una vela, absorbida por la de una antorcha, tal como explica el Tania, capítulo 19.

הגם שתהי' [שתהיה] אין ואפס ותבטל שם במציאות לגמרי²¹ כו', משא"כ בחי' יושבין ונהנין שמהותה ועצמותה

aunque [el alma] será nada y nulidad, y quedará allí completamente anulada en su existencia, etc.; en cambio, en el nivel de “sentarse y disfrutar”, su esencia y su ser [permanecen]

En palabras del capítulo 19 del Tania, el alma anhela esto aunque allí se vuelva “nada y nulidad”. En cambio, las almas que están “sentadas y disfrutando” en Gan Eden permanecen intactas como seres existentes.

כְּמוֹ שֶׁהוּא כּוֹי אֶעפ"כ [אִף עַל פִּי כֵן] זֶה רְצוֹנָה וְחִפְצָה לְהִתְבַּטֵּל בְּמַהוּתוֹ וְעֲצֻמוֹתוֹ מִלִּהְיוֹת נִהְיִין רַק מִזִּי כּוֹי

tal como son, etc.; sin embargo, esta es su voluntad y su deseo: quedar anulada en Su esencia y Su ser, en lugar de disfrutar solamente del resplandor, etc.

Aun así, la voluntad y el deseo del alma es quedar anulada en la esencia misma de D'os, en lugar de disfrutar solamente de Su resplandor. El Tania llama a este anhelo parte de la naturaleza misma del alma.

(וְעַמִּי"ש בְּדִ"ה מִצָּה ז' ²² כְּעִנִּין מוֹחִין דֹּאבָא וּמוֹחִין דֹּאִמָּא וְעַמִּי"ש בְּפ' בְּהַר בְּדִ"ה כִּי תִבּוּאוּ אֶל הָאָרֶץ ²³ כְּעִנִּין וְנֶפֶשׁ כִּי תִקְרִיב).

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Esta matzá”, sobre el tema del intelecto (mojin) de Aba y el intelecto de Ima; y véase lo escrito en Parshat Behar, en el discurso que comienza “Cuando entren en la tierra”, sobre el tema de “Cuando un alma trae [una ofrenda]”).

El paréntesis remite a dos maamarim de Likkutei Torah. “Esta matzá” (Parshat Tzav) contrasta el intelecto (mojin) de Aba, revelado en Shabat, con el intelecto de Ima, revelado en la alegría de las festividades; “Cuando entren en la tierra” (Parshat Behar) habla del alma que se ofrece en la plegaria: “Cuando un alma trae una ofrenda” (Leviticus 2:1).

וְאַהֲבָה ז' נָקִי בְּחִי דָּכָר כְּמוֹ מַעֲלַת הַזִּכָּר עַל הַנִּקְבָּה כִּי נִשִּׁים דַּעַת קְלוּת ²⁴ מִשְׁאִיכּ הַזִּכָּר שֶׁהוּא בָּר דַּעַת, Este amor es llamado el nivel masculino (dechar), como la superioridad del varón sobre la mujer, pues “la mente de las mujeres es ligera”, mientras que el varón es alguien que posee conocimiento (bar daat).

El gran amor es llamado “masculino” porque aquí el varón representa una mente firme. La expresión talmúdica “la mente de las mujeres es ligera” (Shabbat 33b) se emplea como una categoría del alma: el modo “femenino” es una mente fácilmente influenciada; el “masculino” es un bar daat, alguien cuyo conocimiento está asentado.

וְזֶהוּ שְׁבַחִי אֱהִי"ר [אַהֲבָה רַבָּה] הַנִּי"ל נָקִי דָּכָר שֶׁהוּא דַּעַת חֲזָק שְׁבוּחַר הָעֵינָן וְלֹא הַטָּפֶל ²⁵ הָגֵם שֶׁלֹּא יִהְיֶה [יִהְיֶה] בְּבַחִי יֵשׁ כּוֹי

Por eso, el nivel del gran amor mencionado antes es llamado masculino (dechar): es un conocimiento (daat) firme que elige lo esencial y no lo secundario, aunque él no estará en el nivel de un yesh, un ser existente, etc.,

El gran amor es “masculino” porque proviene de un daat firme, un conocimiento asentado que elige lo esencial —D'os mismo— por encima de lo secundario —Su resplandor—. Lo elige aunque entonces la persona ya no exista como un yesh, un ser que se sostiene por derecho propio.

וְאִינוּ חֹפֵץ הַטָּפֶל אֶף שִׁיחִי [שִׁיחִיָּה] נִשְׁאָר עַל מַהוּתוֹ נִהְיִין מִזִּיו כּוֹי, וְאֵעִיף [וְאֵף עַל פִּי] שְׂגָם בְּחִי זֶה נִקְיָ מִקּוֹר חַיִּים וְכֹדָאֵי כָל יִסּוּרִים דְּגִיחָנֶם²⁶ בְּשִׁבִּיל לִיתִי לְגִי'עַ [לְגִן עֵדֶן] אִפִּי'ה [אִפִּילוּ הַכִּי] הוּא

y no desea lo secundario, aunque con ello conservaría su propia esencia y disfrutaría del resplandor, etc. Y aunque este nivel también es llamado “la fuente de la vida”, y “todos los sufrimientos del Gehinnom valen la pena para llegar a Gan Eden”, sin embargo, es

No quiere lo secundario, aunque eso le permitiría seguir siendo él mismo y disfrutar del resplandor de D'os. En efecto, Gan Eden es llamado “la fuente de la vida”, y se dice que todos los sufrimientos del Gehinnom valen la pena para alcanzarlo; esto evoca el deseo de Rabí Meir para Ajer en Chagigah 15b: que fuera juzgado y luego llegara al Mundo Venidero.

רַק בְּחִי עֵמֶךְ כְּנִי'ל וְאִינוּ עֵרוֹךְ כָּלֵל לִגְבִּי אֹר אִיס בִּי'ה כִּי בִיּוֹד נִבְרָא הָעוֹה"ב [הָעוֹלָם הַבָּא],²⁷ שְׂכָל בְּחִי הָעוֹה"ב [הָעוֹלָם הַבָּא] אִינוּ אֵלָא בְּחִי נִקּוּדָה.²⁸

solamente el nivel de “contigo”, como se dijo antes, y no guarda comparación alguna con la Luz Infinita, bendito sea; pues “el Mundo Venidero fue creado con la letra yud”, ya que todo el nivel del Mundo Venidero no es más que el nivel de un punto.

Incluso Gan Eden es solamente “contigo” y no guarda comparación con la Luz Infinita. El Talmud (Menachos 29b) dice que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, la letra más pequeña, apenas un punto; por eso, todo el Mundo Venidero es solamente un “punto” en comparación con D'os.

SECCIÓN 3 • 13-4

La recompensa y el amor menor

3 וְלִכֵּן לֹא יַחְפוּץ לַעֲשׂוֹת הַטָּפֶל עֵיקָר בְּשִׁבִּיל הַלְגֵּרְמִיָּה שְׁלוֹ. וְזֶהוּ הַנִּקְיָ בְּמִשְׁנָה שֶׁלֹּא עַל מִנַּת לִקְבֹּל פֶּרֶס²⁹ שֶׁבְּחִי נִהְיִין מִזִּיו נִקְיָ פֶּרֶס שְׂאִינוּ רַק פֶּרוּסָה מִלְשׁוֹן הָלֹא פֶּרוּס לָרַעַב לַחֲמֵךְ,³⁰

Por lo tanto, no querrá hacer de lo secundario lo principal en beneficio de su propio interés (legar-meih). Esto es lo que la Mishná llama “no con el propósito de recibir una recompensa (peras)”: el nivel de “disfrutar del resplandor” se llama peras, pues no es más que un trozo (prusah), según la expresión “¿No es acaso partir (paros) tu pan para el hambriento?”

Como quien siente un gran amor desea a D'os mismo, no hará de lo secundario —su propio disfrute— lo principal en beneficio de sí mismo. La Mishná (Avot 1:3) nos insta a servir “no con el propósito de recibir una recompensa (peras)”, y el Alter Rebe oye en peras la palabra prusah, un simple trozo, como en el versículo de Isaías “partir (paros) tu pan para el hambriento” (Isaías 58:7).

ולכן אינו חפץ בפרוסה זו וזו זה כ"א לאשתאבא בגופא דמלכא בבחי' ביטול בעצמיות אור א"ס ב"ה כו', אשר שם פרוסה הנ"ל כלא ממש חשיבי כטפה באוקיינוס.

Por lo tanto, no desea este trozo ni este resplandor, sino únicamente ser absorbido en el cuerpo del Rey, en un estado de autoanulación (bitul) en la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, etc.; allí, el trozo mencionado antes es verdaderamente “considerado como nada”, como una gota en el océano.

Disfrutar del resplandor de D'os en el Gan Eden es solo un “trozo” de Su luz. Quien siente un gran amor desea, en cambio, ser absorbido en la esencia de D'os, donde ese trozo no cuenta absolutamente como nada, como una gota en el océano.

משא"כ בחי' יולדת נקבה זהו בחי' אהבה זוטא שהאהבה היא על מנת לקבל פרס בגי'ע [בגן עדן]

En cambio, el nivel de “ella da a luz a una hembra” es el nivel del amor menor (ahavá zutá), un amor que tiene por propósito recibir una recompensa en el Gan Eden;

En contraste, el nacimiento de una “hembra” es ahavá zutá, el amor menor. Ama a D'os para recibir una recompensa: el deleite del Gan Eden.

דהיינו שחפץ קרבת אלהים ולדבקה בו, דהיינו שתשאר עצמות ומהות הנפש כמו שהיא דבוקה בו ית'

בגי'ע [בגן עדן].³¹

es decir, desea estar cerca de D'os y apegarse a Él; esto es, que la esencia y el ser del alma permanezcan tal como son, apegados a Él, bendito sea, en el Gan Eden.

El amor menor es un deseo genuino de estar cerca de D'os y apegarse a Él. Pero desea que el alma siga siendo ella misma, un ser distinto que está apegado a D'os en el Gan Eden, en vez de anularse en Él.

4 וזהו בחי' נפשי אויתך³² כאדם המתאוה לחיי נפשו³³ כו' ולכן בוחר יותר בבחי' הפרס שהוא רק זיו והארה ביו"ד נברא³⁴ כו'

Este es el nivel de “Mi alma, te he anhelado”, como una persona que anhela la vida de su alma, etc. Por eso prefiere el nivel de la recompensa, que no es más que un resplandor y una irradiación, “creado con la yud”, etc.,

El amor menor se describe con las palabras “Mi alma, te he anhelado” (Isaías 26:9), que el capítulo 44 del Tanya explica como el anhelo por D'os del mismo modo en que una persona anhela la vida de su propia alma. Como este amor busca la vida para uno mismo, prefiere la recompensa, el resplandor del Mundo Venidero, que fue “creado con la yud”, un mero punto.

כדי לישאר על מהותו ועצמותו של הנפש ואינו חפץ לאשתאבא וליבטל כהתכללות נר באבוקה בעצמיות

para permanecer en su propio ser y esencia, la del alma, y no desea ser absorbido y anulado, como una vela queda incluida en una antorcha, en la esencia misma

Quien siente este amor quiere conservar su propia existencia como alma. No quiere ser absorbido y anulado en la esencia de D'os como una vela que queda engullida por una antorcha.

אור איס ב"ה, ונקי בחי' אהבה זוטא זו בשם נקבה שדעתה קלה שעושה את הטפל עיקר דהיינו ע"מ [על מנת] לקבל פרס בשביל הלגרמיה שלו.

de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Este nivel de amor menor recibe el nombre de “femenino”, cuya mente es ligera, pues convierte lo secundario en lo esencial; es decir, [es] con el fin de recibir una recompensa, por interés propio (legarmeih).

Por eso, el amor menor recibe el nombre de “femenino”, cuya mente es “ligera”: convierte lo secundario — la recompensa— en lo principal. Su propósito es recibir una recompensa, por interés propio (legarmeih).

SECCIÓN 4 • ¶5-6

Quién despierta primero

5 וזהו נפשי אויטיך בלילה³⁵ שבחי' אהבה זו נקי' עדיין לילה היא אהבה של חושך כו'.

Esto es “Mi alma, te he anhelado en la noche”: este nivel de amor todavía se llama “noche”; es un amor de oscuridad, etc.

El versículo termina con “en la noche”, y el Alter Rebe interpreta estas palabras como una descripción del amor inferior mismo. Sigue siendo “noche”, un amor de oscuridad en comparación con el gran amor.

וזהו הפי' שכשהאשה מזרעת תחלה יולדת זכר. משא"כ איש מזריע תחלה יולדת נקבה. כי הנה נודע שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] שהאדם מעורר בנפשו הם רק אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאהוי"ר [לאהבה ויראה] הבאים מלמעלה בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

Este es el significado de [la enseñanza] de que cuando la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón, mientras que [cuando] el hombre emite su semilla primero, ella da a luz una mujer. Pues es sabido que el amor y el temor que una persona despierta en su alma son únicamente un despertar desde abajo (it'aruta dil' tata), dirigido al amor y al temor que vienen de arriba, como un despertar desde arriba (it'aruta dil'eila).

El maamar explica ahora la regla talmúdica. Todo el amor y el temor que una persona despierta en sí misma son únicamente un despertar desde abajo, que suscita el amor y el temor de arriba, otorgados como un despertar desde arriba.

(כַּמִּיִּשׁ עִיִּפּ וְאֵרָא אֶל אַבְרָהָם³⁶ וּבִהְעֵרָה לְתִיקוֹן חֲצוֹת),³⁷ וְלֹכֵן אִם הָאֲתַעְדְּלִית [הָאֲתַעְרוּתָא דְלִתְתָּא] קְדָמָה תַּחֲלָה שְׂמִיִּיגַע אִיִּיעַ [אֵת עֲצָמוֹ] לְהוֹלִיד אַהוּיִיר [אַהֲבָה וִירָאָה] מְרוּחַ בִּינְתוֹ כּוֹי

(como se explica sobre el versículo “Me aparecí a Abraham” y en la nota sobre Tikkun Chatzos). Por lo tanto, si el despertar desde abajo viene primero, cuando uno se esfuerza por hacer nacer amor y temor del espíritu de su entendimiento, etc.,

El paréntesis remite a la explicación sobre “Me aparecí a Abraham” (Éxodo 6:3) y a la nota sobre Tikkun Chatzos, la lamentación de medianoche. Cuando el despertar desde abajo viene primero, la persona se esfuerza por hacer brotar amor y temor del “espíritu de su entendimiento”, mediante su propia contemplación.

אִזִּי נִמְשָׁךְ הָאֲתַעְדְּלִיעַ [הָאֲתַעְרוּתָא דְלַעִילָא] מִבְּחִינָה וּמְדֻרְגָּה גְבוּהָ מִפְּנִימִית הָאוּר וְהַחִיּוֹת שְׂמַאִיר אוּר אִיִּס בִּיָּה בְּכִנְיִי [בְּכִנְסַת יִשְׂרָאֵל], וְעִיִּיז יוֹלֵדֶת זָכָר שִׁיעֵרָה עָלָיו רוּחַ מִמְרוֹם³⁸ לְהִיּוֹת הָאֲהֲבָה בְּכַחֲי אַהֲבָה רַבָּה לְמַעַלָּה מִהֲשֹׁגַת נִפְשׁוֹ שִׁיחְפוּץ לִיכְלָל וּלְאַשְׁתַּאֲבָא כּוֹי.

entonces el despertar desde arriba descende de un nivel y rango elevados, de la dimensión interior (pnimiut) de la luz y la fuerza vital con las que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ilumina a la Comunidad de Israel; y por medio de esto ella da a luz un varón: “se derrama sobre él un espíritu desde lo alto”, de modo que el amor alcanza el nivel de gran amor, más allá de la capacidad de comprensión de su alma, y él desea ser incluido y absorbido, etc.

En ese caso, el despertar desde arriba proviene de un nivel elevado: de la dimensión interior de la luz con la que la Luz Infinita ilumina a la Comunidad de Israel. Este es el nacimiento “masculino”: “se derrama un espíritu desde lo alto” (Isaías 32:15), y el amor se convierte en gran amor, más allá de la comprensión propia del alma, con el deseo de ser incluida y absorbida en D'os.

אִךְ לְפַעֲמִים הֵגֵם שְׂאִין אֲתַעְדְּלִית [אֲתַעְרוּתָא דְלִתְתָּא] מִלְּמַטָּה עִכְיִז [עִם כָּל זֶה] נִמְשָׁךְ אֲתַעְדְּלִיעַ [אֲתַעְרוּתָא דְלַעִילָא] תַּחֲלָה לְעוֹרֵר אֲתַעְדְּלִית [אֲתַעְרוּתָא דְלִתְתָּא], וְזֶהוּ הִנְקִי אִישׁ מְזִרִיעַ תַּחֲלָה.

Pero a veces, aunque no haya un despertar desde abajo, no obstante descende primero un despertar desde arriba para despertar un despertar desde abajo; y esto es lo que se llama “el hombre emite su semilla primero”.

A veces no hay en absoluto un despertar desde abajo, y D'os envía primero un despertar desde arriba para despertar a la persona. Esto es lo que el Talmud llama “el hombre emite su semilla primero”.

6 ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו כיון שנמשכה בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינה רק מבחי' חיצונית האור והחיות שמאיר א"ס ב"ה, ולכן אעפ"י [אף על פי] שהיא מעוררת ג"כ התהוות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונעשה בחי' הולדה מאחר שיש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא],

Como este despertar desde arriba (isarusa dileila) se prolonga sin un despertar desde abajo (isarusa dilesata), proviene únicamente del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de la luz y la fuerza vital con las que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, ilumina. Por lo tanto, aunque también despierta la aparición de un despertar desde abajo y tiene lugar un nacimiento, puesto que hay [tanto] un despertar desde arriba como un despertar desde abajo,

Un despertar desde arriba que llega sin ningún despertar desde abajo proviene únicamente de la dimensión exterior (jitzoniut) de la luz con la que ilumina el Infinito. Sí despierta cierto despertar desde abajo en la persona y, puesto que entonces están presentes ambos despertares, tiene lugar un «nacimiento» del amor.

אך ההולדה היא רק בחי' נקבה שהוא האהבה זוטא הנ"ל לרוות צמאונה לבד ולא להשתפך נפשה בביטול ההשגה כנר בפני האבוקה.

sin embargo, el nacimiento es únicamente del nivel femenino, que es el amor menor (ahavá zutá) mencionado antes: solo para saciar su sed, y no para que su alma se derrame en la autoanulación de la comprensión, como una vela ante una antorcha.

Sin embargo, lo que nace es únicamente «femenino»: el amor menor, un amor que desea saciar su propia sed de D'os. No llega al punto en que el alma se derrama y su comprensión queda anulada, como una vela ante una antorcha.

ועיין ³⁹ בזהר פ' תזריע דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] ועמ"ש סד"ה והיה מספר ⁴⁰ בענין בת קול מכרזת, ועמ"ש בד"ה שבת שבתון הוא.

Véase el Zohar, Parshas Tazria, folio 45, al final del lado a; véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y el número [de los hijos de Israel] será», sobre el tema de «una voz celestial (bat kol) proclama»; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Es un Shabat de completo descanso».

El Zohar sobre Tazria (3:45a) describe el mismo patrón: cuando la Comunidad de Israel despierta primero su deseo, todo se llena desde el lado derecho; y cuando el Santo, bendito sea, despierta primero, todo está del lado femenino. El maamar también remite a sus explicaciones sobre «Y el número de los hijos de Israel será» (Oseas 2:1), acerca de una voz celestial que proclama, y sobre «Es un Shabat de completo descanso».

La estéril

7 והנה כשכנס"י [כשכנסת ישראל] היא בבחי' זו דאיש מזריע תחלה נקראת עקרה ואע"ג [ואף על גב] שיוולדת נקבה שהיא בחי' אהבה זוטא נקראת עקרה כאילו אינה יולדת כלל, לפי שגם הולדה זו לא נמשך בה מצד עצמה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שלה,

Ahora bien, cuando la Comunidad de Israel se encuentra en este nivel de «el hombre emite primero su simiente», se la llama estéril. Y aunque da a luz a una mujer, que corresponde al nivel del amor menor, se la llama estéril, como si no diera a luz en absoluto, porque este nacimiento tampoco llegó a ella desde su propio lado, por medio de su propio despertar desde abajo,

Cuando la Comunidad de Israel se encuentra en el estado de «el hombre emite primero su simiente», se la llama «estéril». Aunque da a luz a una «mujer», el amor menor, es como si no hubiera dado a luz nada, porque este amor no provino de su propio despertar desde abajo.

רק שנמשך ע"י קדימת האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] דאיש מזריע תחלה, א"כ אין נקי ההולדה על שמה, ולכן נקראת עקרה.

sino que fue atraído únicamente por la precedencia del despertar desde arriba, mediante «el hombre emite primero su simiente». Por lo tanto, el nacimiento no se atribuye a ella, y por eso se la llama estéril.

El nacimiento se produjo únicamente porque el despertar desde arriba vino primero. Por lo tanto, no se le atribuye a ella y se la llama estéril.

8 וע"ז אמר ותגל העקרה בקבוץ בניה פי' שאף גם כשהיא בבחינת עקרה אלא שהאתעדל"ע [שהאתערותא דלעילא] מקדים לבוא לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אעפ"כ [אף על פי כן] יהיה קבוץ בניה

A propósito de esto se dice: “Y la estéril se regocijará al reunirse sus hijos”. Es decir, incluso cuando ella se encuentra en el nivel de una estéril, y solo ocurre que el despertar desde arriba (isarusa dileila) llega primero para despertar el despertar desde abajo (isarusa dilesata), aun así tendrá lugar la reunión de sus hijos,

Este es el significado de la bendición: “Y la estéril se regocijará al reunirse sus hijos”. Incluso cuando la Comunidad de Israel es “estéril” y el despertar desde arriba llega primero, aun así se reunirán hijos en torno a ella.

דהיינו שתהיה יולדת זכר, ואיך יהיה זה, לזה אמר בשמחה שע"י השמחה של מצוה יוכל להיות בחי' זו, דאע"ג [דאף על גב] שאיש מזריע תחלה עכ"ז [עם כל זה] תהיי [תהיה] יולדת זכר.

es decir, dará a luz a un varón. ¿Y cómo ocurrirá esto? A esto se refiere la expresión “con alegría”: mediante la alegría de una mitzvá puede alcanzarse este nivel, de modo que, aunque el hombre emita su simiente primero, aun así ella dará a luz a un varón.

Esos “hijos” representan un nacimiento masculino, es decir, un gran amor. Las últimas palabras de la bendición, “con alegría”, indican cómo: mediante la alegría de una mitzvá, ella puede dar a luz a un varón incluso cuando “el hombre emite su simiente primero”.

SECCIÓN 6 • 19

El poder de la alegría

9 והענין דהנה כתיב⁴¹ תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה⁴² ובטוב לבב מרוב כל ועבדת את אויביך⁴³ וגו'.

La explicación es la siguiente: está escrito: “Porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, en medio de la abundancia de todo, servirás a tus enemigos”, etc.

Para explicar el poder de la alegría, el maamar cita la advertencia en la reprensión de la parashá Ki Tavó: “Porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón... servirás a tus enemigos” (Deuteronomio 28:47-48).

דלכאורה משמע אע"פ [אף על פי] שעובד אלקים רק שאין העבודה בשמחה וטוב לבב אזי יומשך העונש ועבדת את אויביך, וזה אינו מובן כי מפני מה יהי' [יהיה] העונש המר הזה מחמת חסרון השמחה לבד.

Pues, a primera vista, esto implica que, aunque uno sirva a D'os, si su servicio no es con alegría y gozo de corazón, entonces recaerá sobre él el castigo de “servirás a tus enemigos”. Y esto no se entiende: ¿por qué habría de sobrevenir este amargo castigo tan solo por la falta de alegría?

Leído literalmente, el versículo parece decir que incluso quien sirve a D'os, pero sin alegría, será castigado con la servidumbre a sus enemigos. Esto es difícil de entender: ¿por qué habría de sobrevenir un castigo tan amargo meramente por la falta de alegría?

9 אך הענין כמ"ש כי אדם אין צדיק בארץ⁴⁴ אשר יעשה טוב ולא יחטא ומחמת זה נמשך העונש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אילו הי' [היה] עובד את

Pero la explicación es como está escrito: “Pues no hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque”; y por esto recae el castigo. No obstante, si hubiera servido

La respuesta es que, en realidad, el castigo es por los pecados, pues “no hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque” (Eclesiastés 7:20). La alegría es lo que podría haberlo evitado.

ה' בשמחה של מצוה היי [היה] גדול כח שמחה זו שמעורר השמחה למעלה כביכול והיא מבטלת הדינים כו' כי באור פני מלך⁴⁵ חיים כו'

a D'os con la alegría de una mitzvá, el poder de esa alegría habría sido grande, pues despertaría, por así decirlo, la alegría de lo Alto, y esta anularía los juicios, etc., porque “en la luz del rostro del Rey hay vida”, etc.

Si hubiera servido a D'os con la alegría de una mitzvá, su alegría habría despertado la alegría de lo Alto, y esta anula los juicios. Como dice el versículo: “En la luz del rostro del Rey hay vida” (Proverbios 16:15): cuando resplandece el rostro del Rey, hay vida en lugar de juicio.

(וע' בזהר פ' תצוה דף קפ"ד ע"ב), משא"כ תחת אשר לא עבדת בשמחה כו' נמשך העונש על העוונות אשר אין צדיק בארץ כו' כנ"ל.

(Véase sobre esto el Zohar, parashá Tetzavé, folio 184, lado b). En cambio, “porque no serviste con alegría”, etc., el castigo recae por los pecados, pues “no hay hombre justo en la tierra”, etc., como se mencionó arriba.

El Zohar (2:184b) enseña que la alegría de una persona aquí abajo atrae otra alegría, superna, y que el mundo inferior recibe de lo Alto según el rostro que muestra. Sin alegría, se hace efectivo el castigo por los pecados que nadie logra evitar por completo.

ועד"ז יובן גם כאן כי הנה כל הנ"ל מה שיש הפרש בין אשה כי תזריע⁴⁶ שאז יולדת זכר ובין איש מזריע תחלה שאינה יולדת

Del mismo modo se entenderá también aquí: todo lo dicho arriba acerca de la diferencia entre “cuando una mujer emite semilla”, y entonces da a luz un varón, y “el hombre emite semilla primero”, y no da a luz

El mismo principio se aplica a la mujer y al hombre. La diferencia descrita arriba entre “cuando una mujer emite semilla”, lo que da lugar a un varón, y “el hombre emite semilla primero”, lo que da lugar solo a una mujer, se da únicamente bajo ciertas condiciones.

אלא נקבה, זהו דוקא כאשר אור א"ס ב"ה נמשך בדרך וסדר הדרגת ההשתלשלות שע"פ מאמר קו המדה שכך היא המדה שאם אשה מזרעת תחלה ואכשור

sino una mujer: esto sucede específicamente cuando la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se atrae según la vía y el orden gradual de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), conforme al principio de la línea de medida (kav hamiddah); pues tal es la medida: si la mujer emite semilla primero y las generaciones son meritorias,

Esa diferencia se da únicamente cuando la Luz Infinita desciende a través del orden gradual de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Ese orden sigue la “línea de medida” (kav hamiddah), una medida exacta según la cual lo que se otorga desde lo Alto corresponde a lo que se hace abajo.

דרי שיש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יומשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' עליונה עד שתהי' [שתהיה] יולדת זכר בחי' אה"ר [אהבה רבה], משא"כ כשלא אכשור דרי וליכא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אזי המדה שנמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] רק מבחי' חיצונית עד שאינה יולדת אלא נקבה.

de modo que hay un despertar desde abajo, se atraerá un despertar desde arriba desde un nivel superior, hasta que dé a luz a un varón, el nivel del gran amor; en cambio, cuando las generaciones no son meritorias y no hay un despertar desde abajo, la medida es que el despertar desde arriba se atrae solo del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), de modo que da a luz únicamente a una mujer.

Según esa medida, cuando las generaciones son meritorias y hay un despertar desde abajo, el despertar desde arriba procede de un nivel superior y nace un gran amor, un "varón". Cuando no son meritorias y no hay un despertar desde abajo, el despertar desde arriba procede solo de la dimensión exterior, y nace únicamente una "mujer".

משא"כ ע"י שמחה של מצוה⁴⁷ שמעורר בחי' שמחה העליונה שהשמחה גורם הגילוי והוא שהאור בא ונמשך

En cambio, por medio de la alegría de una mitzvá, que despierta el nivel de la alegría suprema — pues la alegría provoca la revelación, es decir, la luz viene y desciende—

La alegría de una mitzvá obra de otro modo. Despierta la alegría suprema, y la alegría provoca la revelación: la luz desciende fuera del orden habitual.

מעצמות המאציל בתוספות ועילוי רב שלא כדרך וסדר ההדרגה ע"ד דוגמא בחי' השמחה במלך ב"ו [בשר ודם] שיוצא אז חוץ לגדרו והגבלת המדות

desde la esencia del Emanador, con un gran incremento y elevación, no según la manera y el orden de la gradación; a modo de ilustración, el estado de alegría de un rey de carne y sangre, que entonces trasciende sus límites y la limitación de sus atributos medidos,

La luz que revela la alegría proviene de la esencia misma del Emanador, D'os como fuente de toda emanación, con un gran incremento y no a través del orden graduado. La ilustración es la de un rey humano cuya alegría lo lleva más allá de sus límites habituales y de su conducta mesurada.

ולכן יוכל להתגלות לקטן כמו לגדול בשוה ממש, כמ"כ [כמו כן] למעלה ממש בבחי' התגלות שמחה עליונה,

y por eso puede revelarse al pequeño tanto como al grande, verdaderamente por igual; del mismo modo, también arriba, en el estado de revelación de la alegría suprema:

En su alegría, tal rey puede mostrarse a una persona pequeña del mismo modo que a una grande, completamente por igual. Lo mismo ocurre arriba cuando se revela la alegría suprema.

הנה אז מתחברים ומתערבים ומתכללים יחד כל האורות עליונים עד שאין שום הפרש בין מעלה ומטה ימין ושמאל כו'.

entonces todas las luces supremas se unen, se mezclan y se integran unas con otras, hasta que no hay diferencia alguna entre arriba y abajo, derecha e izquierda, etc.

Cuando se revela la alegría suprema, todas las luces supremas se unen y se funden unas con otras, hasta que no hay diferencia entre arriba y abajo, derecha e izquierda. En ese estado, la medida ya no determina lo que nace.

SECCIÓN 7 • 110

La estéril se alegra

10 ואזי נמשך שאף עקרה תקבץ בניה דהיינו שאע"פ [שאף על פי] שהיא בבחי' עקרה ואיש מזריע תחלה עכ"ז [עם כל זה] תהיה יולדת זכר כו' וכמ"ש בד"ה רני ושמחי בת ^{48, 49} כו' שזהו ענין איש ואיש יולד בה ⁵⁰ כו' ע"ש.

Y entonces sucede que incluso la estéril reúne a sus hijos; es decir, aunque ella se encuentre en el nivel de la estéril y el hombre emita semen primero, aun así dará a luz un varón, etc. Como se explica en el maamar que comienza “Canta y alégrate, hija [de Sion]”, etc., este es el significado de “Un hombre y un hombre nació en ella”, etc.; véase allí.

La alegría hace que incluso la “estéril” reúna a sus hijos: aun cuando el hombre emite semen primero, nace un varón. El maamar de Torah Ohr sobre “Canta y alégrate, hija de Sion” (Zacarías 2:14) explica que este es el significado de “Un hombre y un hombre nació en ella” (Salmos 87:5).

וזהו שאנו מבקשים שוש תשיש ותגל העקרה ⁵¹ כו' שע"י השמחה של מצוה מלמטה שהעקרה היא כנ"י [כנסת ישראל] תשיש ותגל בעצמה בשמחה של מצוה ע"י מעוררים גילוי שמחה עליונה

Esto es lo que pedimos: “Que la estéril se alegre mucho (sos tasis) y exulte”, etc.: mediante la alegría de una mitzvá abajo, cuando la estéril —que es la Comunidad de Israel— se alegra y exulta por sí misma con la alegría de una mitzvá, se despierta la revelación de la alegría suprema

Esto es lo que se pide en la bendición nupcial. En la primera lectura de tasis, la estéril —la Comunidad de Israel— se alegra y exulta por sí misma, abajo, con la alegría de una mitzvá; mediante esto se despierta la revelación de la alegría de arriba.

(וּכְמִיּוֹשׁ בְּמִיּוֹשׁ עִיּוֹשׁ שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ⁵² בְּהוֹיִי⁵³ עִיּוֹשׁ), וְעִיּוֹשׁ אֶתָּה תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה וְהוּא עֲנִין מִשְׂמַח צִיּוֹן בְּבִנְיָה כּוֹי.

(como se explica en otro lugar sobre el versículo “Me alegraré mucho en Havaia”; véase allí), y mediante esto, “Tú harás que [ella] se alegre, y la estéril exultará”. Este es el significado de “Él alegra a Sion por medio de sus hijos”, etc.

El maamar remite a su explicación en otro lugar de “Me alegraré mucho en Havaia” (Isaías 61:10). Entonces se cumple la segunda lectura: D'os hace que ella se alegre y la estéril exulta, tal como concluye la bendición: “quien alegra a Sion por medio de sus hijos”.

וְלָכֵן עִיּוֹשׁ הַשְּׂמִיחָה גִּיּוֹשׁ לֹא יִהְיֶה [יִהְיֶה] בְּחַיִּי וְעַבְדָּת אֶת אוֹיְבֶיךָ⁵⁴ שְׂכָל בְּחַיִּי שִׁינוּ יִים וְהַנְפִּילָה מִעַבְדוֹת הַיָּמִין מִגְדָּלוֹת לְקַטְנוֹת גַּם הַנְפִּילָה בְּתַאוּת שׁוֹהוּ עֲנִין וְעַבְדָּת אֶת אוֹיְבֶיךָ כִּי [כָּל זֶה] הוּא

Por eso, mediante la alegría tampoco habrá el nivel de “servirás a tus enemigos”. Pues todos los cambios y la caída en el servicio a D'os —de un estado de amplitud (gadlut) a uno de estrechez (katnut)—, así como también la caída en los deseos, que es el significado de “servirás a tus enemigos”, todo esto es

La alegría también protege de “servirás a tus enemigos”. Los cambios y las caídas en el servicio divino —de un estado mental expandido (gadlut) a uno contraído (katnut)— e incluso la caída en los deseos son lo que el versículo quiere decir con servir a los enemigos.

רַק תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עַבְדָּת בְּשִׂמְחָה⁵⁵ כִּי אֶבְחַי יֵשׁ מִי שְׂאוֹהֵב וּמִשִּׁיג שֶׁהוּא בְּחַיִּי לְגִרְמִיָּה וּמִזֶּה נִמְשָׁךְ הַנְפִּילָה כּוֹי

solo “porque no serviste con alegría”, sino en el estado de un yesh, de alguien que ama y comprende, que es el nivel de servir para sí mismo (legarmeih); y de esto se produce la caída, etc.

Todo esto ocurre solo “porque no serviste con alegría”: se sirvió como un yesh, un yo que ama y comprende, es decir, sirviendo para beneficio propio (legarmeih). De ese sentido del yo surge la caída.

אֲבָל עִיּוֹשׁ הַשְּׂמִיחָה בְּהִי לֹא יִהְיוּ שִׁינוּיִם אֱלֹהֵי כּוֹי (וְעִיּוֹשׁ בְּיָחִי דְּרַכָּא⁵⁶ וּבְפִי אִמּוֹר דְּקִי בְּעִנִּין אֶתָּה דְּמִשְׁתַּנִּי וְהִינּוּ בְּחַיִּי אֶהְבֵּה זֹטָא שְׂמִיחָה נְשִׁים דְּעֵתָן קְלוֹת בְּחַיִּי לְגִרְמִיָּה

Pero mediante la alegría en D'os no habrá estos cambios, etc. (Véase [el Zóhar] en Parshat Vayeji, folio 221, y en Parshat Emor, folio 107, acerca de “un lugar que cambia” (atar demishtanei); este es el nivel del amor menor, que procede del nivel de “las mujeres tienen un entendimiento ligero”, en el estado de servir para sí mismo (legarmeih);

La alegría en D'os impide estos cambios. El paréntesis cita el Zóhar (Vayeji, folio 221; Emor, folio 107) sobre “un lugar que cambia”, que corresponde al amor menor, arraigado en “las mujeres tienen un entendimiento ligero” y en la preocupación por uno mismo; por eso cambia.

לִכְךָ יֵשׁ בָּהּ שִׁינוּיִים וְכַמִּיּוֹשׁ עִינֵי חֲלִילֵי עֵינִים^{57,58} מִשְׁאִיכַּ בְּחַיֵּי אֲהָבָה רַבָּה שְׂמִיחָה יִדְרֶה אֵין בָּהּ שִׁינוּיִים⁵⁹ וְנִקְיָ עֵץ חַיִּים וְכַמִּיּוֹשׁ בְּדִיָּה מְקוֹשֶׁשׁ עֲצִים^{60,61} וְהַשְּׂמִיחָה בָּהּ מִרְחֻקַּת גִּיכָּ מִן הַתְּאוּוֹת כַּמִּיּוֹשׁ בְּדִיָּה הִי לִי בַּעֲוֹזִי.^{62,63}

por eso tiene cambios, como se explica sobre el versículo “Sus ojos están enrojecidos”; en cambio, el nivel del gran amor, que procede del nivel masculino (dejar), no tiene cambios y se llama Árbol de la Vida, como se explica en el maamar que comienza “El que recogía leña”. Y la alegría en D'os también aleja de los deseos, como se explica en el maamar que comienza “Havaíá está conmigo entre quienes me ayudan”.

El amor menor cambia, como explica Torah Ohr sobre “Sus ojos están enrojecidos [por el vino]” (Génesis 49:12); pero el gran amor, el “varón”, no cambia y se llama Árbol de la Vida, como se explica sobre “El que recogía leña” (Números 15:32). La alegría en D'os también mantiene a la persona alejada de los deseos, como se explica sobre “Havaíá está conmigo entre quienes me ayudan” (Salmos 118:7).

וְעַמִּיּוֹשׁ בְּבִיאוֹר עִיפָּ צִאינָה וְרִאינָה^{64,65} מַעֲנִין זֶה וְעַמִּיּוֹשׁ גִּיכָּ פִּי בְּשִׁלַּח עִיפָּ וְלֹא נָחַם⁶⁶ אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים⁶⁷ וְעִיפָּ אֲסָרִי לְגַפְּן^{68,69} כֹּי שֶׁהַשְּׂמִיחָה צִיִּל כְּלוּלָה בִּירָאָה וּבִיטוּל כֹּי (וְעַמִּיּוֹשׁ עוֹד מִזֶּה בְּשִׁיפָּ [בְּשִׁיר הַשִּׁירִים] בְּבִיאוֹר עִיפָּ צִאינָה וְרִאינָה):

Y véase lo escrito sobre este tema en la explicación del versículo “Salgan y vean”; véase también lo escrito en Parshat Beshalaj sobre el versículo “Y Elokim no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos”, y sobre el versículo “Atando [su pollino] a la vid”, etc., donde se explica que la alegría debe estar integrada con el temor y la autoanulación (bitul), etc.) (Y véase también lo escrito sobre esto en Shir HaShirim, en la explicación del versículo “Salgan y vean”).

Se enumeran otras explicaciones: la del versículo “Salgan y vean” (Cantar de los Cantares 3:11), y los maamarim de Torah Ohr sobre “Elokim no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos” (Éxodo 13:17) y “Atando [su pollino] a la vid” (Génesis 49:11). Enseñan que la alegría debe estar integrada con el temor y la autoanulación (bitul).

EN LA AVODÁ

Sirvan a D'os con alegría, con la alegría de una mitzvá. Esa alegría despierta una alegría suprema, de modo que incluso cuando la inspiración de una persona provino de arriba y no de su propio esfuerzo, todavía puede hacer nacer un gran amor; además, protege contra las caídas en el servicio divino, de la grandeza a la pequeñez y hacia los deseos, que provienen de servir con sentido de sí. Esa alegría debe estar unida al temor y a la autoanulación. La persona también debe esforzarse por despertar por sí misma el amor y el temor, y dirigir su amor a D'os mismo y no a la recompensa.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cuáles son las dos lecturas de tasis, y cómo muestra el final del maamar que ambas se cumplen, una conduciendo a la otra?
2. ¿Por qué se llama “varón” al amor que desea a D'os mismo, incluso a costa del yo, mientras que el amor que desea el deleite del Gan Eden se llama “mujer”?
3. ¿Por qué un despertar desde arriba que llega sin el esfuerzo propio de la persona proviene únicamente de la dimensión exterior de la luz, mientras que el que responde a un despertar desde abajo proviene de su dimensión interior?
4. ¿En qué sentido es “estéril” la Comunidad de Israel incluso cuando da a luz al amor menor?
5. ¿Cómo va la alegría de una mitzvá más allá de la “línea de medida”, y por qué protege contra los ascensos y descensos del servicio divino?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ

Derej Mitzvoteja registra que esta explicación de “Sos tasis” se escuchó en el invierno de 5572, en la boda del cuñado y primo del autor, R. Najum, y allí la analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

בְּדֶרֶם צִלּוֹ, ב: ע”פ מֶה שֶׁשִּׁמְעֵנוּ בְּחוּרֵף תִּקְעִיב בַּחֲתוּנַת גִּיסִי וּבִיד רִי נָחוּם נִיִּי עִיפִי מִיִּשׁ שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ. עִיפִי בְּדֶרֶם צִי בָּרוּכָה. וְרָאָה בְּהַנְסֵמֶן בְּהוֹסְפוֹת לְהַעֲרוֹת וְצִיּוֹנִים לִלְקוֹיִת כָּאֵן. הַמֵּאֵמֶר בָּרוּכָה בְּדֶרֶשׁ חֲתוּנָה לְאִדָּה”א כֶּרֶךְ-א עִי שִׁי וְאִילֶךְ.

2 שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוֹסַח בְּרַכַּת נִישׁוּאִין.

3 שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה בִּקְבוּץ בְּנֵיהַ לְתוֹכָהּ בִּשְׁמִחָהּ

El texto de la bendición nupcial: “Que la estéril se regocije y exulte profundamente al reunirse sus hijos en su seno con alegría. Bendito eres Tú, D’os, que alegras a Tzión por medio de sus hijos”. El maamar lo interpreta como una plegaria por los «hijos» espirituales de la Comunidad de Israel.

Ketubot 8a:4-5 ה”ד-ה”ה א: כתובות ח’

”שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וּתְגַל הָעֵקֶרָה, בִּקְבוּץ בְּנֵיהַ לְתוֹכָהּ בִּשְׁמִיחָהּ. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.” “שְׂמִיחַ תְּשַׂמַּח רִיעִים הָאֱהוּיָבִים, כְּשֶׁמִּתְקַדֵּשׁ יְצִירָהּ בְּגוֹ עֶדֶן מִקֶּדֶם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ חֲתָן וְכֻלָּהּ.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 פועל עומד

La versión del Rebe del medio explica la lectura intransitiva así: “es decir, tú mismo te alegrarás, y por medio de esto también exultará la estéril”.

LA NOTA DE KEHOT

”כְּלוּמֶר תְּשִׁישׁ אֵתָהּ בַּעֲצֻמָּךְ וְעִיִּי תִגַּל גַּם הָעֵקֶרָה” — מֵאֵמֶרִי אִדָּה”א חֲתוּנָה-א עִי שִׁי.

5 אֲרוּזִיל עִיפִי אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ

El primer maamar de la parashá de Tazria comienza con esta enseñanza de los Sabios, citando Berakhot 60a y Niddah 31a, y pregunta cómo debe entenderse que “la mujer emite simiente primero”.

LA NOTA DE KEHOT

עִיפִי רִיפִי תִזְרִיעַ וְשִׁינִי. [כ].

6 “Cuando una mujer emite semilla y da a luz un varón, será impura durante siete días”. El versículo inicial de la paras-

há Tazria, en el que los Sabios basaron su regla.

ויקרא י”ב:ב”ב:2:12 Leviticus

דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַעַת יָמִים כִּימֵי נִדָּת דּוֹתָהּ תִּטָּמָא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 La nota de Kehot remite a Isaiah 61:10 para estas palabras.

ישעיהו ס”א:י”א Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקִי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחָתָן יִכְהֶה פָּאֵר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Me regocijaré grandemente en D’os; mi alma se alegrará en mi D’os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 La nota de Kehot remite a Isaiah 51:18 para estas palabras.

ישעיהו נ”א:י”ח Isaiah 51:18

אֵין־מְנַהֵלָהּ לָהּ מִכָּל־בָּנִים יִלְדָה וְאֵין מְחַזֵּק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גְּדֻלָּהּ:

There is none to guide her Among all the sons whom she hath brought forth; Neither is there any that taketh her by the hand Of all the sons that she hath brought up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 אִשָּׁה מְזֻרְעַת תַּחֲלָה יוֹלֶדֶת זָכָר אִשׁ מְזֻרְעַת תַּחֲלָה יוֹלֶדֶת נִקְבָּה

Rabí Itzjak bar Ami enseña: si el hombre emite semilla primero, ella da a luz una niña; si la mujer emite semilla primero, da a luz un varón, como está escrito: “Cuando una mujer emite semilla y da a luz un varón”. El maamar convierte esta regla en la clave de la bendición.

ברכות ס’ א:י”ד 60a:14 Berakhot

וּמִי מִהֵנִי רַחֲמֵי? וְהָאֵמֶר רַב יִצְחָק בְּרִיהַ דְּרַב אֲמִי: אִישׁ מְזֻרְעַת תַּחֲלָה — יוֹלֶדֶת נִקְבָּה, אִשָּׁה מְזֻרְעַת תַּחֲלָה — יוֹלֶדֶת זָכָר. שְׁנַאֲמַר: “אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר”! הֵכָא בְּמֵאִי עֲסָקִינוּ — כְּגוֹן שֶׁהֲזִיעוּ שְׁנֵיהֶם בְּבֶת אֶחָת.

Pero ¿de qué sirve rezar [durante los primeros cuarenta días para que nazca un varón]? Pues Rabí Isaac bar Rabí Ami ha dicho: si el hombre emite primero su semen, su esposa da a luz una niña; pero si la mujer lo emite primero, da a luz un varón, como está dicho: «Si una mujer concibe y da a luz un varón» (Lev. 12:2). ¿De qué caso hablamos aquí? Por ejemplo, si ambos emiten semen simultáneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

10 אשה מזרעת תחלה יולדת זכר איש מזרע תחלה יולדת נקבה

Rabí Itzjak, en nombre de Rabí Ami, transmite la misma regla y la deduce del mismo versículo. El maamar la aplica a la Comunidad de Israel y a D'os.

נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד Niddah 31a:23-24

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר, איש מזרע תחלה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזרע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אוקרים — אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, איש מזרע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב כפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

11 ביום ההוא תקראי אישי

"Y sucederá en aquel día, dice D'os: Me llamarás Ishi, 'mi hombre', y ya no Me llamarás Baali". El maamar toma esto como fuente para llamar a D'os «hombre» en relación con la Comunidad de Israel.

הושע ב:י"ח Hosea 2:18

והיה ביום ההוא נאם ה' תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, יח.

12 ואל אישך תשוקתך

Dicho a Javá: "y tu deseo será hacia tu marido". El maamar lo utiliza para referirse al despertar desde abajo: el anhelo que se eleva de la «mujer» hacia el «hombre».

בראשית ג:ט"ז Genesis 3:16

אליהאשה אמר הרבה ארבה עצבונה והרבה בעצב תלדי בנים ואלי אישך תשוקתך והוא ימשלך:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

13 מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra". El Alter Rebe interpreta literalmente «contigo»: incluso aquello que está con D'os, cerca de Él, no es lo que desea el gran amor.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה

תהלים עג, כה. — להעיר מהמובא בשרש מצות התפלה פ"מ פתגמו של רבנו הזקן בזה, עיי"ש. ונתבאר בד"ה ביום עשתי עשר — תשלי"א (סה"מ מלוקט ח"ג ע"ק ואילך. ובשיחת ש"פ בלק תשמ"א).

14

כי עמך מקו"ח

En Beshalaj, el Alter Rebe explica "Pues contigo está la fuente de la vida": "contigo" no es la esencia misma de D'os, sino Su Nombre, la Luz Infinita, incluida y anulada en Él como la luz del sol dentro del sol.

LA NOTA DE KEHOT

שם לו, י. ראה לקו"ח בשלח א, ג. בחוקותי נא, ד.

15

כי עמך מקור חיים

"Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz". El maamar interpreta «contigo» como la vida del Mundo Venidero, que todavía está solo con D'os y no es D'os mismo.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה"אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

לית מחשבה תפיסא ב"י כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה.

17

לית מחשבה תפיסא ב"י כלל

De la plegaria de Eliahu al comienzo de Tikkunei Zohar: "Tú eres el más elevado de los elevados, oculto de todo lo oculto; ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto". El maamar lo utiliza para mostrar que la comprensión de las almas no puede alcanzar a D'os mismo.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18

ולאשתאבא בגופא דמלכא

El Zohar (Vayechi) dice que un espíritu que no fue hallado digno debe ser purificado en un fuego ardiente y reparado "para ser absorbido en el cuerpo del Rey". El maamar utiliza esta expresión para referirse a la absorción completa del alma en la esencia de D'os.

Zohar I, 217b זח"א ר"ז, ב' 217

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ר"ז, ב. לקי ראה כה, א ושי"נ. [כ].

בד"ה מצה זו

22

Allí se explica que las festividades son momentos de alegría, cuando se revela el intelecto (mojin) de Ima, mientras que en Shabat se revela el intelecto superior de Aba, sin la revelación de alegría propia de las festividades.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יא, ד.

בפה בהר בד"ה כי תבואו אל הארץ

23

Ese maamar explica que el amor suscitado en la plegaria, el derramamiento del alma (néfesh), atrae el verdadero amor que proviene de arriba, y que "la tierra descansará" significa la anulación de las facultades del alma en su propia existencia.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מ, ג.

נשים דעתן קלות

24

Rabí Shimón bar Yojai, ocultándose de los romanos, le dice a su hijo que "la mente de las mujeres es ligera" y que su esposa podría delatarlos bajo presión. El maamar emplea la frase para referirse al amor "femenino", que se deja influir con facilidad.

Shabbat 33b:6 ב"ר: שבת ל"ג

אָזל הוּא וּבְרִיָּה, טָשׁוּ בִּי מִדְּרָשָׁא. כָּל יוֹמָא הָהּ מִתְּנָא לְהוּ דְּבִיתָהוּ רִיפְתָּא וְכוּזָא דְּמִנָּא וְכָרְכִי. כִּי תִמְרִיף גְּזִירְתָּא אֲמַר לָקָה לְבִרְיָה: נָשִׁים דְּעִתָּן קִלָּה עֲלֵיהֶן, דִּילְמָא מְצַעְרִי לָהּ וּמַגְלִיָּא לָן. אֲזִלוּ טָשׁוּ בְּמַעֲרָתָא. אִיתְרַחֲשִׁי גִיסָא אִיבְרִי לָהּ חֲרוּבָא וְעִנְנָא דְּמִנָּא, וְהוּוּ מְשַׁלְחֵי מְנִיָּיהוּ וְהוּוּ יָתְבִי עַד צֹאנְרִיָּיהוּ בְּחֻלָּא. כּוּלִּי יוֹמָא גָּרְסִי. בְּעִידָן צִלוּיִי לְבָשִׁי מִיִּכְסּוֹ וּמִצִּלוֹ, וְהָדָר מְשַׁלְחֵי מְנִיָּיהוּ כִּי הֵיכִי דְלָא לִיבְלוּ. אִיתִיבּוּ תְרִיסַר שָׁנִי בְּמַעֲרָתָא. אָתָּא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת לג, ב. לקו"ת שה"ש כב, ב-ג. דרך מצותיך לו, ב ואילך. הנסמן לעיל ב, ג.

נקי דכר שהוא דעת חזק שבוחר העיקר ולא הטפל

25

La nota remite a la exposición del Rebe sobre por qué a este amor se lo llama "masculino": un Daat firme que elige lo esencial y no lo secundario.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה ביום עשתי עשר יום תשל"א (נדפס בסה"מ מלוקט-ג ע' קג הערה 46).

שגם — וכדאי כל יסורים דגיהנם

26

Cuando murió Ajer, Rabí Meir dijo: es mejor que sea juzgado y luego llegue al Mundo Venidero. El maamar alude a esta idea: que vale la pena soportar los sufrimientos del Guehinom por el Gan Eden.

Chagigah 15b ט"ו חגיגה

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה נצבים מח, א.

יושבין ונהנין מזיו

19

La enseñanza de Rav: en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; "los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná". El maamar contrapone este deleite, en el que el alma sigue siendo ella misma, a ser absorbida en D'os.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א: י"ב

מְרַגְלָא בְּפִימִיָּה דְרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהּ הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִיִּם מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

(וכמ"ש בסש"ב פ"ט)

20

La nota del Rebe explica allí que el deseo del alma de ape- garse a D'os, aunque llegue a ser "nada y nulidad", es una naturaleza por encima del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

"זוה שנשמת האדם רוצה לידבק בשרשה ומקורה בה' חיי החיים ב"ה הגם שתהי' אין ואפס ותתבטל שם במציאות לגמרי, הוא טבע שלמעלה מהשכל, דהגם שזה שרוצה לידבק בה' הוא מפני שהוא "חיי החיים" (תכלית העילוי), מ"מ, מכיון שהוא יהי' עי"ז אין ואפס, הרצון לידבק בשרשו הוא טבע שלמעלה מהשכל. ואולי י"ל דמ"ש בלקו"ת שם שהסיבה לרצון זה הוא "דעת חזק" [ובפרט שבלקו"ת גופא מציין לתניא שם] — הכוונה היא, דהרצון שמצד טבע הנשמה פועל על השכל", סה"מ מלוקט-ג הנ"ל ע' קד הערה 47.

הגם שתהי' אין ואפס ותתבטל שם במציאות לגמרי

21

El Tanya enseña que, por naturaleza, el alma anhela abandonar el cuerpo y unirse a su fuente, "aunque allí no sea nada, sea nula y esté completamente anulada", sin conservar nada de su esencia anterior. El maamar la cita para describir el gran amor.

Tanya, Likkutei Amarim 19:4 אמרי"ם: ליקוטי ראשון; חלק ראשון; י"ט:ד'

כָּה נִשְׁמַת הָ"אָדָם", וְכֵן בְּחִינַת רוּחַ וְנֶפֶשׁ, חֲפָצָה וְחֶשֶׁקָה בְּטַבְּעָה לִיפְרֹד וְלִצְאָת מִן הַגּוּף וְלִדְבֶק בְּשֶׁרֶשָׁהּ וּמְקוּרָהּ - בְּה' חַיֵּי הַחַיִּים בְּרוּךְ-הוּא; הֵגֶם שְׁתֵּהִיָּה אֵין וְאָפֶס וְתִתְבַּטֵּל שָׁם בְּמַצִּיאוֹת לְגַמְרִי, וְלֹא יִשָּׂאֵר מִמֶּנָּה מְאוּמָה מִמְהוּתָהּ וְעֲצֻמּוּתָהּ הָרָאוּשׁוֹ, אֲפִי-עַל-פִּיכֹן, זֶה רְצוֹנָה וְחֶפְצָה בְּטַבְּעָה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

27

בִּיּוֹד נִבְרָא הָעוֹלָם

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la letra yud. El maamar destaca la pequeñez de la yud: el Mundo Venidero no es más que un “punto” junto a la Luz Infinita.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מנחות כ"ט ב: י"ג-י"ד
מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

28

שְׁכַנְסִי נָקִי אִשָּׁה . . וְהִקְבִּי נָקִי אִישׁ

Una charla del Rebe a la que remite la nota para explicar que la Comunidad de Israel recibe el nombre de “mujer” y D'os, el de “hombre”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' קמז.

PÁRRAFO 3

29

שְׁלֵא עַל מִנַּת לְקַבֵּל פֶּרֶס

Antígono de Sojó: “No sean como siervos que sirven al amo con el fin de recibir una recompensa; sean como siervos que sirven al amo sin el fin de recibir una recompensa”. El maamar entiende que la recompensa es el deleite del Gan Edén.

Pirkei Avot 1:3 אבות א:ג

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תהיו כעבדים המשמשין את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הוו כעבדים המשמשין את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:
Antígono de Sojó recibió [la tradición oral] de Shimón el Justo. Solía decir: no seáis como siervos que sirven al amo con la esperanza de recibir una recompensa, sino como siervos que sirven al amo sin la esperanza de recibir una recompensa; y que el temor del Cielo esté sobre vosotros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

30

הֲלֹא פֶּרוֹס לְרַעֲב לַחֲמֵךְ

“¿No consiste en partir tu pan para el hambriento?” El maamar deduce de paros, “partir”, que peras, la recompensa, es solo una prusá, un pedazo.

Isaiah 58:7 י"ח-י"ז

הֲלֹא פֶּרֶס לְרַעֲב לַחֲמֵךְ וְעֲנִיִּים מְרֻדִּים תְּבִיא בֵּית פִּיִּתְרָאָה עֲרֵם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְשָׂרָהּ לֹא תִתְעַלֵּם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, ז.

31

שְׁלֵא ע"מ לְקַבֵּל פֶּרֶס

La nota remite a la explicación de este pasaje en la versión más extensa del maamar, incluida entre los discursos de bodas del Rebe Mittlerer.

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ג. ראה הביאור בדרושי חתונה לאדה"א שם ע' שכא. עוד פי במאמרי אדה"י על מארז"ל ע' פח.

PÁRRAFO 4

32

נִפְשִׁי אֹוִיתִיךָ

“Alma mía, te he anhelado en la noche; mi espíritu dentro de mí te busca”. El maamar lo interpreta como el amor menor: anhelar a D'os como se anhela la propia vida.

Isaiah 26:9 ט"ז-ט"ו

נִפְשִׁי אֹוִיתִיךָ בְּלֵילָה אֶרְוִיחִי בְּקִרְבִּי אֶשְׁחַרְךָ כִּי כְּאִשֶּׁר מְשַׁפְּטִיךָ לְאַרְצֶךָ צֶדֶק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תִבֵּל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ט.

33

כֹּאֵדָם הַמֵּתָאוּה לַחֲיֵי נִפְשׁוֹ

El Tanya interpreta “Mi alma, te he anhelado” así: puesto que Tú eres mi alma y mi verdadera vida, te anhele “como una persona anhela la vida de su alma”, y desea que esta vuelva a él cuando está débil o se va a dormir.

Numbers 8:3 ח:ג

וַיַּעַשׂ כֵּן אֶהְרֹן אֱלִי־מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הָעֶלְיָה נִרְתְּיָהּ כְּאִשֶּׁר צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה:

Y Aarón hizo así: encendió sus lámparas para que alumbraran delante del candelabro, como D'os había ordenado a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תניא פרק מד. ראה גם לקמן במדבר ח, ג.

34

בִּיּוֹד נִבְרָא

El Mundo Venidero fue creado con la letra yud. El maamar lo recuerda para mostrar cuán pequeña es la recompensa del Gan Eden en comparación con la Luz Infinita.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 5

35 נפשי אויתך בלילה

“Alma mía, te he anhelado en la noche”. El maamar interpreta “noche” como una descripción del amor inferior, que sigue siendo un amor de oscuridad.

ישעיהו כ"ו:9: Isaiah 26:9

נפשי אויתך בלילה אֶרְוִי בְקֶרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כְאֲשֶׁר מִשְׁפָּטִיד לְאֶרֶץ צָדֵק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תָבֵל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 וארא אל אברהם

“Me aparecí a Abraham, a Itzjak y a Yaakov como El Shadai”. El texto remite a su explicación de este versículo para establecer el principio de que el amor que una persona despierta constituye un despertar desde abajo para suscitar amor desde arriba.

שמות ו:3: Exodus 6:3

וְאֶרְאָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדַי וְשְׁמִי הִי לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ובהערה לתיקון חצות

El Alter Rebe remite a su nota sobre Tikkun Chatzos, la lamentación de medianoche, en su Sidur; las notas de Kehot la ubican en la página 72a.

LA NOTA DE KEHOT

סידור עב, א.

38 שיערה עליו רוח ממרום

“Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto”. El maamar lo aplica al gran amor que viene desde arriba cuando primero hubo un despertar desde abajo.

ישעיהו ל"ב:15: Isaiah 32:15

עַד־יַעֲרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְּרוֹם וְהָיָה מְדִבֵּר לְכַרְמָל וְהַכְרַמַּל לִיעֵר יִחְשַׁב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

39 ועיין — סד"ה והי מספר

Allí el Alter Rebe explica que, en el nivel del Infinito, por encima de la cadena gradual de niveles, no hay arriba ni

abajo.

Numbers 6:3: במדבר ו:3

מִיַּיִן וְשֵׁכָר יִירָד חֲמֵץ יֵין וְחֲמֵץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וְעֲנָבִים לֶחֶם וְיֵבֶשִׁים לֹא יֹאכַל:

se abstendrá de vino y de bebida fuerte; no beberá vinagre de vino ni vinagre de bebida fuerte, ni beberá ningún licor de uvas, ni comerá uvas frescas o secas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן במדבר ו, ג.

40 והיה מספר

«Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar». Son las palabras iniciales de un maamar de Likkutei Torah sobre Bamidbar, cuyo final menciona el texto.

הושע ב:1: Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה כְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

41 והענין דהנה כתיב

La nota remite a una glosa de ese volumen de los discursos del Rebe Rayatz relacionada con esta explicación de “Porque no serviste... con alegría”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסד"ה תשי"ז ע' 207 בהערה.

42 תחת אשר . . בשמחה

De la reprimenda: “Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con corazón gozoso, en medio de la abundancia de todo”. El maamar pregunta por qué la falta de alegría debería acarrear un castigo tan severo.

Deuteronomy 28:47: דברים כ"ח:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

43 ועבדת את אויביך

“Servirás a tus enemigos que D'os enviará contra ti”. El castigo que el maamar explica como consecuencia de los pecados, y que la alegría habría evitado.

Deuteronomy 28:48: דברים כ"ח:48

וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנוּ ה' בְּךָ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעִירָם וּבְחֶסֶר כָּל וְנָתַן עַל בְּרִיךְ עַל־צְוֹאֲרֶךָ עַד הַשְׁמִידוֹ אֹתָךְ:

therefore shalt thou serve thine enemy whom the L-RD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 **כי אדם אין צדיק בארץ**
 “Pues no hay en la tierra ningún hombre justo que haga el bien y no peque”. El maamar lo emplea para mostrar que el castigo es por los pecados, que todos tienen.

Ecclesiastes 7:20: קהלת ז': כ"ו

כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז', כ.

45 **באור פני מלך**
 “En la luz del rostro del Rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía”. El maamar lo aplica a la alegría suprema, que anula los juicios.

Proverbs 16:15: משלי ט"ז: ט"ו

באור פני מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, טו.

46 **אשה כי תזריע**
 “Cuando una mujer emite semilla y da a luz un varón”. El maamar vuelve al versículo para mostrar que su regla rige dentro de la cadena ordenada de niveles, no más allá de ella.

Leviticus 12:2: ויקרא י"ב: ב'

דבר אלי בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 **שמחה של מצוה . . זכר**
 Allí el Alter Rebe vuelve a “Sos tasis”: mediante la alegría de una mitzvá se atrae que, incluso cuando la Comunidad de Israel está “estéril” y el despertar desde arriba viene por sí mismo, ella dé a luz a un varón.

LA NOTA DE KEHOT

הביאור ע"ז — נמצא בלקויות שה"ש כג, ד אות ה.

PÁRRAFO 10

48 **בד"ה רני ושמחי בת**
 Allí, “un hombre y un hombre” significa que “la mujer emite semen primero y da a luz un varón”, el nivel de

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה

Jasadim.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לז, ג.

49 **רני ושמחי בת**
 “Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y habitaré en medio de ti”. Son las palabras iniciales del maamar de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Zechariah 2:14: זכריה ב': י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 **איש ואיש יולד בה**
 “Y de Tzión se dirá: ‘Un hombre y un hombre nació en ella’”. El maamar lo interpreta como que Tzión da a luz “varones”: un gran amor.

Psalms 87:5: תהילים פ"ז: ה'

ולציון יאמר איש ואיש ילד בה והוא יכולנה עליון:

Pero de Sion se dirá: «Este y aquel nacieron en ella; y el Altísimo mismo la establecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 **שוש תשיש ותגל העקרה**
 La bendición nupcial: “Que la estéril se alegre y exulte grandemente cuando sus hijos se reúnan en su seno con alegría”. El maamar la interpreta como que la alegría de la Comunidad de Israel despierta la alegría de D'os.

Ketubot 8a:4-5: כתובות ח' א' ד'-ה' 4-5

“שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה”. “שמח תשמח ריעים האהובים, כשמחה יצירה בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52 **ע"פ שוש אשיש**
 Ese maamar sobre “Me alegraré mucho en D'os” distingue entre simjá, la alegría que se revela exteriormente, como en Sucot, y guilá, la alegría que permanece oculta en el corazón y cubierta por el temblor, como en los Días Solemnes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקויות נצבים מז, א ואילך.

53 **שוש אשיש בהוי**
 “Me alegraré grandemente en D'os; mi alma exultará en mi D'os”. Un maamar de Likkutei Torah sobre Nitzavim comienza con este versículo, al que el texto se refiere para explicar que la alegría de abajo despierta la alegría suprema.

Isaiah 61:10: ישעיהו ס"א: י'

שוש אשיש בהוי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיש מעיל צדקה יעטני כחתן זכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió

con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ועבדת את אויבך

“Servirás a tus enemigos”. El maamar lo interpreta como las caídas en el servicio divino: de la grandeza a la pequeñez, y luego a los deseos.

Deuteronomy 28:48 מ"ח:מ"ח

וְעַבְדְּתָ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנֹהוּ ה' בְּךָ בָּרָעַב וּבְצָמָא וּבְעִירִים וּבְחָסֶר כָּל וְנָתַן עַל בְּרִיָּךְ עַל־צוֹאֲרֶךְ עַד הַשְׁמִידוֹ אֹתָךְ:

therefore shalt thou serve thine enemy whom the L-RD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 תחת אשר לא עבדת בשמחה

“Porque no serviste... con alegría”. El maamar enseña que las caídas se producen únicamente por servir sin alegría, con una sensación de sí mismo.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:מ"ח

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבְדְּתָ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָהּ וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל: porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 בפ' ויחי דרכ"א

La nota identifica la referencia como el Zóhar y remite también a esta explicación en Or HaTorah sobre Bereshit del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

בוהר. ראה גם באוה"ת בראשית כרך-ד דף תתקעו, ב.

57 ע"פ חכלילי עינים

Ese maamar pregunta qué es el “vino que alegra a D'os” y cómo puede ser tan grande su poder.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מז, א ואילך.

58 חכלילי עינים

La bendición de Yaakov a Yehudá: “Sus ojos están rojos de vino, y sus dientes, blancos de leche”. Son las palabras iniciales del maamar de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Genesis 49:12 ט"ז:י"ב

חֲכַלְיִלִי עֵינַיִם מִיָּוֶן וּלְבָן־שִׁנָּיִם מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 בבחי' אהבה רבה שמבחי' דכר אין בה שינויים

El Rebe explica allí que el gran amor no está sujeto a cambios porque procede del nivel de yejida, el nivel más íntimo del alma.

LA NOTA DE KEHOT

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה לתוכה בשמחה

“והטעם שבאה"ר אין שייך שינויים הוא להיותה מבחי' יחידה (לקו"ת תצא לו, ג) — לקו"ש ח"יב ע' 69 הערה 37.

60

בד"ה מקושש עצים

Ese maamar explica que el amor mismo requiere un gran esfuerzo (“no hay servicio como el servicio del amor”), y que Moshé enseñó el camino para amar a D'os, “pues Él es tu vida”, mediante la contemplación de cómo una persona ama la vida de su propia alma.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח מב, ג.

61

מקושש עצים

“Encontraron a un hombre que recogía leña en día de Shabat”. Son las palabras iniciales del maamar de Likkutei Torah sobre Sh'laj al que se refiere el texto.

Numbers 15:32 ט"ו:ל"ב

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקַלֵּשׁ עֵצִים כִּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בד"ה ה' לי בעוזרי

Allí, Shemini Atzeret es “la madre alegre de hijos”, cuando se unen dos alegrías: la de D'os, de arriba hacia abajo, “D'os se alegra con Sus obras”, y la de Israel, de abajo hacia arriba, “Israel se alegra con su Hacedor”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פח, ד ואילך.

63

ה' לי בעוזרי

“D'os está conmigo entre mis ayudantes, y veré [la caída de] mis enemigos”. Son las palabras iniciales del maamar de Likkutei Torah para Shemini Atzeret al que se refiere el texto.

Psalms 118:7 ז':ל"ח

ה' לִי בְעֹזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה כְּשֹׁנְאִי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

בביאור ע"פ צאינה וראינה

Allí, “Salgan” significa salir a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá para que la corona pueda revelarse, pues no se puede ver una gema brillante ante el sol mismo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כז, ב.

65

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó”. Son las palabras iniciales

de la explicación de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim a la que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11א"י: שִׁיר הַשִּׁירִים ג'.

צִאָּנָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה-לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 וְעַמִּישׁ . . עִיף וְלֹא נָחַם

Allí, los “filisteos” de la kelipá son burlones cuya alegría es una frivolidad desenfrenada que oculta la luz de D'os y hace del yo una entidad independiente.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, ד.

67 וְלֹא נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלִּשְׁתִּים

“D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca”. Torah Ohr lo interpreta como una advertencia contra llegar demasiado pronto a la alegría, antes del temor y la autoanulación.

Exodus 13:17י"ז: שְׁמוֹת

וַיְהִי כִשְׁלַח פְּרַעֲהַ אֶת-הָעָם וְלֹא-נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלִּשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי-נִחָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 וְעִיף אֶסְרִי לַגֶּפֶן

Allí, “Atando su pollino a la vid” se interpreta como una referencia a los días del Mashíaj, cuando se completará el nivel de “hombre”, después de la explicación sobre la vid y el vino que aparece inmediatamente antes.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מו, ג.

69 אֶסְרִי לַגֶּפֶן

“Atando su asno a la vid”. Son las palabras iniciales del pasaje de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Genesis 49:11א"י: בְּרֵאשִׁית מ"ט:

אֶסְרִי לַגֶּפֶן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כַּפֹּס בְּיָדוֹ לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak